



床头灯英语·3000词读物(英汉对译)

THE MAYOR OF
CASTERBRIDGE
卡斯特桥市长

[英] 托马斯·哈代 / 著 魏晓红 严秀芹 / 译



扫码听音频

北京理工大学出版社
BEIJING UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

卡斯特桥市长: 英汉对照 / (英) 托马斯·哈代著; 魏晓红, 严秀芹译. — 北京: 北京理工大学出版社, 2021.5

ISBN 978 - 7 - 5682 - 9767 - 7

I. ①卡… II. ①托… ②魏… ③严… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②长篇小说 - 英国 - 近代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 072603 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市良远印务有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 10

责任编辑 / 李慧智

字 数 / 160 千字

文案编辑 / 李慧智

版 次 / 2021 年 5 月第 1 版 2021 年 5 月第 1 次印刷

责任校对 / 刘亚男

定 价 / 39.80 元

责任印制 / 施胜娟

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

《床头灯英语丛书》 编委会

丛 书 主 编：王若平

本 册 改 编：Oliva Forster

高级编审人员：

辛润蕾（北京外国语大学）	李木全（北京大学）
丰 仁（中国人民大学）	孙田庆（北京交通大学）
朱曼华（首都经贸大学）	崔 刚（清华大学）
林 健（中国政法大学）	李庆华（解放军指挥学院）
杨慎生（国际关系学院）	李力行（北京师范大学）
赵慧聪（北京邮电大学）	李安林（北京航空航天大学）
章 文（中央财经大学）	郑土生（中国社会科学院）
毛荣贵（上海交通大学）	

三千词读遍天下书

喜欢读有趣的故事、小说是人类的天性，世界各国的人在对文学作品愉快的阅读中不知不觉地掌握了自己的语言，英语学习也不例外。但很多英语学习者都有过啃不动原著的痛苦经历，没读完一行就遇到好几个生词，一页纸上密密麻麻地标注了音标和释义，坚持不了几页只得作罢。

反观汉语学习，我们采取了完全相反的学习模式。在 87 000 个汉字中，3 000 多个常用汉字就能覆盖现代汉语的 99%。在长达九年的义务教育中，这三四千个字在我们所读的大量文学作品中成千上万次再现，在超量语境的刺激下，我们对这些常用词的准确含义、搭配、用法烂熟于心，而不会为还有八万个字不认识而烦恼，这使得我们的汉语得以运用自如。

同样在英语的 100 万词汇中，常用的 3 000 词能覆盖国外日常会话、报刊典型文章、常规工作交流所用英语的 85%，剩余 15% 并不会构成大的障碍，所以英语进阶的关键就是在大量作品的阅读中彻底掌握这 3 000 词。

本套丛书精选了西方最受欢迎的数十部文学经典，从英国女王，到比尔·盖茨、乔布斯、扎克伯格等都读过其中的作品；丛书由当代美国作家执笔，用 3 300 词以原汁原味的现代英语写成，使你躺在床上不用翻字典就可以津津有味地读下去。走进一部英文小说，你就生活在一个“英语世界”里，读几十本英文名著，相当于在美国生活两年，自然能够获得惊人的语言能力。



推荐序

王润霞，《床头灯英语丛书》策划者之一，资深英语教育践行者。1998年她按照自己对英语教育的理解，引导女儿取得了一系列惊人的成绩：2004年北京市高考理科第二名，托福（TOEFL）673分（满分677分），清华大学电子工程专业和综合成绩排名双项第一，获得10多所美国顶尖大学（普林斯顿、耶鲁、麻省理工、加州理工、斯坦福、康奈尔等）的全额奖学金，博士毕业后拿到了麦肯锡、波士顿、贝恩三大咨询公司的工作 offer。

我女儿为什么能在中国的语言环境中学好英语

我女儿是在中国语言环境中学好英语的一个代表，她的经历或许会给国内正在学或准备学英语的人一些启示，帮助他们少走弯路，最终享受到学好英语所带来的益处。当然，你可能会觉得我孩子的情况很特殊，属于个例。但是，我的英语教学体会是：**每个学生都是语言的天才，只要学习方法正确，英语没有学不好的。**这些年我一共带了几百名学生，很多考上了世界名校，如美国麻省理工学院、宾夕法尼亚大学、耶鲁大学、康奈尔大学，英国伦敦大学学院等。这些学生都是普通的学生，关键是他们背后都站着一个大事不糊涂、肯为孩子付出、和孩子在正确道路上坚持到底的家长。

当年我沉痛的教训，后来让孩子少走弯路

1978年我考入哈尔滨工业大学物理师资班，从此进入教育领域，后来阴差阳错地和英语结下了不解之缘。我们那时高考是不考英语的，进入大学之前我的英语水平可以这样描述：词汇量不超过2位数，单词读音

都用汉字标注，能把 children 读成“秋得润”，英语课本把“工农兵”翻译成“workers, peasants, and soldiers”。上大学之后，我朦朦胧胧地感到英语比较重要，就开始认真学英语。同时把这个当时非常前卫的信息传递给了我的两个弟弟（其中一个弟弟为本书主编），并给他们买了学英语的书，先后让他们跟着广播、录音机学英语。当时中国经历了特殊历史时期刚刚恢复高考，我们那年入学的学生年龄和背景差别都很大，有6个孩子的父亲，也有3个孩子的母亲，我们班年龄最大的34岁，我17岁。在那个年代，大家都非常珍惜这来之不易的学习机会，但学习语言年龄小还是很占优势的，我的英语轻松地取得了好成绩。转眼两年英语课结束，我们就认为英语学好了，大功告成了。

英语老师在结课时告诫大家要多读英语原版书，我就把原版书买回来，也做了计划，每天都看。第一天，看了一页，发现不认识的词比认识的词还要多，第二天也好不了多少，更要命的是看到第10页时已经不知道前面讲的是什么了，生词还是生词……这样坚持了20多天，只得放弃。其他大多数同学据说连一周都没坚持到。多年之后我发现大部分中国人英语学不好的关键原因是所读书的难度远远超出自己的水平，台阶太陡，根本上不去，夭折了。

转眼到了1985年，我大弟弟高考，英语考了99分（满分100分）。进入大学后由于他英语，尤其在语音方面，很出色，便成为学校英语广播电台的播音员。1989年他大学毕业，以他主修的管理专业在北京找了一个多月工作都没找到。就在他绝望之际，他师兄建议他用英语这项技能尝试找工作，我说：“死马当活马医，去试试吧。”一周之内，他凭借出色的英语能力拿到了许多非常满意的工作 offer，最后选择了一家银行总行的国际部。很快，他的收入和生活条件就远远超过了和他读同一所大学、读的专业比他更辛苦、比他早毕业7年的我。当时我女儿3岁，我就下定决心将来一定让她学好英语。

有些事，不能“民主”

我小时候最喜欢去乡下大姑家玩儿，大姑父、姑姑脾气都特别好，家里非常民主，孩子们自然都很自由快乐。她们家有5个孩子，我二表姐是她家老三，上有哥姐，下有弟妹。她活泼、聪明、能干，地里的庄稼活、屋里的针线活都做得好。她是村里的孩子头儿，村里同龄的孩子大都不上学，所以她也向父母要求不上学。我姑父、姑姑对她说：“你自己可要想好了，现在不上学，将来别后悔。”她回答得斩钉截铁：“不后悔，后悔也不怪你们。”处在学龄前的我听了特别高兴，如果她不上学，我就可以随时找她去玩了。岁月飞逝，我上大学后又见过她一次，她当时境遇非常糟糕。因为不识字，眼睁睁看着好机会来了，却没有选择的权利。我怕她怨恨父母，就又重提她当年说过的话：“不后悔，后悔也不怪你们。”她哽咽着说：“我当时那么小，懂什么，现在后悔又有什么用呢！”她那种哀怨的表情让我难受了很久……

我女儿这代人本来就比较任性，在外面自由、快乐教育风气的影响下，她可不像我两个弟弟那么听话。她英语一直到初一都不好，更不喜欢学英语，有的时候还美其名曰：“我是中国人，干吗要学英语呀？”当她向我提出不学英语时，我脑海中就浮现出表姐那绝望的表情。最后我坚守了自己的原则底线：别的事可以“民主”，学英语这件事不能商量，你必须学！

专家的教诲

我在北京大学英语研究会主办、北京航空航天大学承办的《大学英语》月刊编辑部工作期间，负责每期的“英语人物访谈”专栏。在采访这些专家时，充分暴露了我这个理工女的特点，凡事刨根问底，那些专家让我受益很多……我一直铭记着原教育部大学英语指导委员会主任、复旦大学董亚芬教授就儿童英语教育说的一句话：“如果条件不具备（没

有合格的老师、合适的教材),就不要学,学错了比不学还可怕。”所以我一直没有让女儿去上不合格的英语培训课程,最后实在找不到合格的培训机构,就按照我对英语教育的理解,自己聘请老师办了个英语培训学校,教正确的发音、地道的英语。到女儿高考前,她大概读了类似于《床头灯英语丛书》的英语读物800多本,才有了后来的成绩。也正是有了成功的教育案例,我弟弟(王若平)和我才组织、策划了这套床头灯英语学习丛书。我们聘请了几十位美国作家对世界名著进行改编,邀请国内著名大学的教授审读,力求让中国学习者系统、有效地进行英语输入。

之所以推荐《床头灯英语丛书》,是因为它具备以下特点:

1. 语言现代、地道:由美国作家执笔,以原汁原味的现代英语写成,符合现在读者的阅读需求,使尘封的经典得以复活。

2. 通俗易懂:本套书是用现代英语中3300个最常用的英语单词写成,个别难词配上了简明的注解,而且采用英汉对照的形式,让你躺在床上不用翻字典,就能轻松读下去。

3. 选材上乘,情节曲折:当今社会,时间成本是最昂贵的,每个想有所作为的人对于书籍的选择,尤其是外语书,必须谨慎,最好读经典。这套丛书的选材非常注意作品对读者的吸引力,比如:

《吸血鬼》(*Dracula*):这个故事真吓人,我读完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(*Wuthering Heights*):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,很难想象竟出自一个生活在与世隔绝环境中的女孩之手。

《飘》(*Gone with the Wind*):很多美国女孩都读过这本书。在美国麻省理工学院,两个读博的女生在谈论如何找到合适的另一半的话题时,

师姐是这样向师妹传授经验的：“你去仔细把《飘》好好读读，然后你可能就有答案了。”

4. 这套读物构建了国内比较完备的英语阅读阶梯体系：包括儿童阅读、1 000 词、1 500 词、2 000 词、3 000 词、5 000 词、6 500 词等阶梯系列，每个阶梯都有很多本，读者可以根据自己的水平选择一个起点，循序渐进地展开阅读。学英语要有足够大的输入量才能形成语感。我们当年就不明白要大量阅读比较简单的读物后再上台阶的道理，结果白白错过了年轻而又充满学习热情的关键时期，导致一辈子都没办法自由地使用英语。后来在陪女儿学英语的过程中才发现：中国人学英语失败的主要原因是地道英语的输入量远远不足。而语言能力上的获得是一个长期的过程，需要大量的“输入”。没有几百万甚至是上千万英文单词的输入，很难掌握英语。人们总指望把某本或者某几本书读完了英语学习就能一劳永逸，殊不知，“微量阅读”是学习英语的致命方式。

5. 配有高质量的录音：这套书所配的录音是标准的美式发音，特聘教育部录音专家录制音频，音质清晰、优美，语速缓慢，非常适合英语学习者反复精听和模仿。在缺乏正确英语语音的中国语言环境下，简单、标准、地道的语音输入量严重不足，是英语学习者发音、听力、口语不好的主要原因。本套书的录音对中国英语学习者而言无疑是雪中送炭。

6. 这套书也得到了国外读者的肯定，我在美国纽约书店注意到美国读者也喜欢这套书，它是在美国少见的中国出版的图书之一。

当被问及英语学习的问题时，我经常想起当年那些英语专家的教诲。我一直对他们心存感激，是他们的理念让我培养出一个比较优秀的女儿和一批比较出色的孩子，我也愿意把我的体会分享给那些在通向英语自由境界的路上迷茫的人。

王润霞于北京



世界著名翻译家，北京大学许渊冲教授（左）



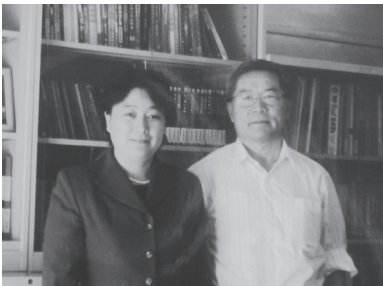
教育部第一任大学英语指导委员会主任，清华大学陆慈教授（左）



教育部第二任大学英语指导委员会主任，复旦大学董亚芬教授（国内大学英语教材鼻祖）（左）



在 MIT 参加女儿博士毕业典礼与女儿合影



原大学英语四六级考试委员会主任，上海交大杨惠忠教授（右）

名家巨擘论阅读

光学几句干巴巴的英文不行……不要总是把阅读的目的放在提高英文上，阅读首先是吸收知识，在吸收知识的过程中自然而然就吸收了语言。

——许国璋（中国英语教学的鼻祖
历任北京外国语大学英语系主任、外语研究所所长）

用英文思维是许多英语学习者都希望达到的一种境界，因为这是用英语流畅地表达思想的基础。对于一个生活在非英语环境中的中国学生来说，要做到部分或全部用英文来思考的确有很大难度，但也不是可望而不可即。从自己学习英语的经历中，我体会到坚持大量阅读是实现这一目标最有效的途径之一。

——何其莘（北京外国语大学副校长、博士生导师）

对于初、中级英语学习者我特别推荐英语简易读物，读的材料要浅易，故事性要强，读的速度尽可能快一些，读得越多越好。这是学英语屡试不爽的好方法。

——胡文仲（北京外国语大学教授）

要学好英语，就要对语言本身及语言所传达的各种文化信息感兴趣。当你读到或听到别人用简洁的英语表达深奥的思想时，兴奋不已，立即记住，这就表明你对语言产生了兴趣。没有这种兴趣，难以在语言学习中登堂入室。

简易读物对打好基础极有用，要多读。一是数量要多，至少读40本。

二是要重复读，选出 10 至 15 本，读 3 遍。

——梅仁毅（北京外国语大学副校长、博士生导师、美国研究中心主任）

美国脱口秀大王奥普拉·温弗瑞是最富有、最有影响力的美国女人之一，她把读书称作“my personal path to freedom”（我的自由之路），她那句“The most successful people all tend to have one thing in common: They read”激荡了美国年轻的一代。

微软创始人比尔·盖茨说：“人和人的生命曲线很不同，突破人生局限的最好办法是读书。”他年轻的时候读了许多科幻小说，现在保持每年读 50 本书的习惯，《了不起的盖茨比》他和妻子读了无数遍。

特斯拉总裁马斯克是个对知识充满渴望的读者。小时候在南非经常受欺负，是科幻小说赋予他灵感和动力，创造出新的硅谷传奇。当被问到如何学习建造火箭时，他回答说：“I read books.”

沃伦·巴菲特在被问到成功的经验时，他指着一摞书说：“每天读 500 页，那就是知识起作用的方式，它像复利一样地积累。你们所有人都做得到，但我保证你们中没有多少人会去做。”

脸书创始人扎克伯格 17 岁前很喜欢读科幻小说，现在每两周读一本书，是读书使他保持了永久的创造力，他最喜欢这句“All children are artists. The problem is how to remain an artist once you grow up”。

推荐语

1. 这套《床头灯英语丛书》，囊括了诸多英语名著，都是我们这代人在青少年时期曾汲取营养、启迪审美、塑造三观的世界文学经典之作，或思想蕴涵深厚，或行文清新细腻，或情节曲折感人，都有很高的文学审美价值和语言学习价值。

要让青少年真正地爱读名著，社会、老师和家长要形成一种合力，从高处着眼，从细处入手，激发阅读兴趣，引导阅读方式，营造阅读氛围，做好高质量的阅读陪伴。必须要说的是，这套丛书的中英双语形式，恰如其分地降低了阅读英文原著的门槛，为更广泛的英语学习者和爱好者们提供了便利。让大家既能欣赏原汁原味的英文作品，切实感受到世界名著的魅力，也能在遇到阅读障碍时对照中文翻译，得心应手，这些都是单纯的译本所不能达到的效果。

《床头灯英语丛书》是阅读经典与实用学习的得兼之作，值得青少年朋友们阅读学习。

——师传宝

中国外语教育研究中心中小学英语教育研究中心秘书长、
英语周报社副总编辑

2. 想学好英语，多读经典好书是捷径之一。《床头灯英语丛书》有语言、有思维、有文化、有审美、有情感、有人生百味。英语名谚说：“Reading is to the mind what exercise is to the body.” 运动强健躯体，阅读滋养灵魂。快来把阅读变成你的生存方式吧！它将给你一双隐形的翅膀，让你的人生从此自由而丰满。

——陈力

人民教育出版社编审、《义务教育课程标准实验教科书英语（新版）》责编

3. 阅读给我们打开了一扇窗。透过窗我们看到了别人，也看到了世界，通过这扇窗，我们也更好地看到了自己。

——陈新忠

北京教育科学研究院基础教研中心英语教研员、
教育部《高中课程标准》修订组核心成员

4. 我有一位同事，他是数学教师，但英语学得很棒。我曾经问他：“你的英语学得如此地道纯正，有什么秘诀吗？”他坦诚回答：“我只是读了几本床头灯英语小说。”可见，对于学习英语而言，名著阅读可以起到事半功倍的作用，也完全符合英语课程标准的理念。

——何书利

北京教育学院朝阳分院教师专业发展中心主任、
北京市英语学科骨干教师

5. 20世纪60年代，我也是中学生，曾经阅读过所推荐书目中的大部分简写本，夯实了基础，开阔了思维，增加了兴趣，让我受益良多。我号召中学生朋友们翻开书，一本本读，会大有裨益！

——范存智

北大附中资深英语教师、人民教育出版社新课标教材培训教师、
北京教育考试院高考和会考试卷评价课题组成员、英语沙龙杂志顾问、
北京教育出版社教育科学研究院副院长

导读

本书的作者托马斯·哈代具有诗人与小说家的双重身份，共出版了14部长篇小说，其中有7部被列为英国小说中的伟大作品，他“奇怪的伟大”难以形容。重要的代表作包括《德伯家的苔丝》《远离尘嚣》《无名的裘德》《卡斯特桥市长》。其中，《卡斯特桥市长》书写了社会转型时期男人奋斗、立业、成家的事迹，作者借故事中的各种阴差阳错和戏剧性冲突，抒发了“性格即命运”和“幸福不过是一段短暂的插曲”的感叹。《卡斯特桥市长》自出版以来，受到全球一代又一代读者的欢迎。

亨查德年轻时是个地位卑微的打草工，为人正直、善良。他在一次醉酒后把妻女卖给了一个水手。醒后他追悔莫及，从此滴酒不沾。他凭着顽强的毅力经商成功，还当上了万众瞩目的卡斯特桥市长，后来妻女又回到了他的身边。但由于他性格中的刚愎、偏执，灾难接踵而至：先是与合伙人法尔弗雷闹翻，在竞争中破产，并失去了市长的公职；后来妻子因病离世，他又痛苦地发现女儿并非自己亲生；正当他打算与旧情人重归于好并结婚的时候，不想旧情人竟与竞争对手法尔弗雷相恋、结婚。破产和羞辱使他陷入狼狈的境地，他有伤风化的卖妻行径也流传开来，这一切都使他无地自容。最后，他黯然离开了卡斯特桥，在孤独中死去。

目 录

Chapter 1	(2)
第一章	(3)
Chapter 2	(16)
第二章	(17)
Chapter 3	(22)
第三章	(23)
Chapter 4	(28)
第四章	(29)
Chapter 5	(40)
第五章	(41)
Chapter 6	(48)
第六章	(49)
Chapter 7	(54)
第七章	(55)
Chapter 8	(64)
第八章	(65)
Chapter 9	(74)
第九章	(75)
Chapter 10	(88)
第十章	(89)
Chapter 11	(98)
第十一章	(99)

Chapter 12	(108)
第十二章	(109)
Chapter 13	(118)
第十三章	(119)
Chapter 14	(130)
第十四章	(131)
Chapter 15	(144)
第十五章	(145)
Chapter 16	(152)
第十六章	(153)
Chapter 17	(166)
第十七章	(167)
Chapter 18	(180)
第十八章	(181)
Chapter 19	(186)
第十九章	(187)
Chapter 20	(196)
第二十章	(197)
Chapter 21	(210)
第二十一章	(211)
Chapter 22	(216)
第二十二章	(217)
Chapter 23	(226)
第二十三章	(227)
Chapter 24	(242)
第二十四章	(243)
Chapter 25	(246)
第二十五章	(247)